Porównanie tłumaczeń Daniela 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wyprosili sprzed oblicza Boga niebios miłosierdzie z powodu tej tajemnicy, żeby nie stracono Daniela i jego przyjaciół z pozostałymi mędrcami babilońskimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciał, by uprosili Boga niebios o miłosierdzie z powodu tej tajemnicy, tak by nie stracono ani jego, Daniela, ani jego przyjaciół wraz z pozostałymi mędrcami babilońskimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby prosili Boga nieba o miłosierdzie względem tej tajemnicy, żeby nie zginęli Daniel i jego towarzysze z resztą mędrców Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby o miłosierdzie prosili Boga niebieskiego dla tej tajemnicy, żeby nie zginęli Danijel i towarzysze jego z pozostałymi mędrcami Babilońskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby szukali miłosierdzia od oblicza Boga niebieskiego około tej tajemnice, a nie zginęli Daniel i towarzysze jego z innemi mędrcami Babilońskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby prosili Boga nieba o miłosierdzie w tej tajemniczej sprawie, ażeby Daniel ze swymi towarzyszami nie uległ zagładzie wraz z pozostałymi mędrcami babilońskimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wybłagali u Boga niebios miłosierdzie z powodu tej tajemnicy, by nie stracono Daniela i jego towarzyszy wraz z pozostałymi magami babilońskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby wybłagali miłosierdzie u Boga niebios w związku z tą tajemniczą zagadką, żeby Daniel i jego towarzysze nie musieli zginąć wraz z pozostałymi mędrcami babilońskimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | prosząc ich, aby błagali Boga nieba o łaskę w sprawie tej tajemnicy, żeby on i jego towarzysze nie zostali zabici razem z resztą mędrców Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby prosili Boga niebios o miłosierdzie w sprawie tej tajemnicy, żeby nie zginęli Daniel i jego przyjaciele z resztą mędrców Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони шукали милосердя в небесного Бога відносно цієї таємниці, щоб не згинули Даниїл і його друзі з іншими мудрецями Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by prosili o miłosierdzie przed niebiańskim Bogiem z powodu tej tajemnicy i żeby Daniel, i jego towarzysze nie zginęli z pozostałymi mędrcami babilońskimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by prosili Boga nieba o zmiłowania w związku z tą tajemnicą, ażeby Daniela i jego towarzyszy nie zgładzono wraz z resztą mędrców babilońskich. |